

Résumés des communications

Quelques héros marquants de la Geste hilalienne dans des contes de l'Est algérien

Nedjma Atoui

Cette communication a pour objet de présenter les convictions et opinions des personnes qui nous ont transmis leurs récits sur la portée et le sens de la Geste hilalienne au Maghreb. Interrogées sur l'authenticité des hauts faits de Djâziya, Dyab, Bouzid et autres héros hilaliens, beaucoup ont hautement affirmé, qu'elles en étaient intimement convaincues. Certaines d'entre elles ajoutaient volontiers que les B. Hilal qui étaient leurs ancêtres, avaient reçu du Prophète lui-même la mission de conquérir le Maghreb et d'y répandre et défendre la religion musulmane. De tels propos ne sont pas confirmés par l'Histoire, mais ils s'accordent sur le fond avec la volonté d'autoglorification qui caractérise la Geste orientale ainsi qu'avec d'autres contes du Maghreb ou d'Afrique subsaharienne. Certains des contes que nous avons proposés, portent clairement la trace d'une période où les Arabes du Maghreb, analphabétisés et militairement dominés par des étrangers, ne trouvaient plus guère que dans leurs fictions quelques motifs de dignité et d'espoir et c'est à notre sens ce qui explique l'attachement irrationnel d'une partie âgée de la population à ces « bouteilles à la mer ».

Un jeune poète égyptien aujourd'hui

Claude Audebert

Je présenterai un poème tiré du dîwân *Western Union, far' el-haram* [" ويسترن يونيون فرع الهرم "] du jeune poète égyptien **Mostafa Ibrahim**. Ce recueil a eu beaucoup de succès auprès de la jeunesse égyptienne. Le poème sera replacé dans ce Recueil. Dans la mesure du possible (techniquement), des enregistrements seront présentés.

ويسترن يونيون فرع الهرم، القاهرة، دار ميريت للنشر، 2011.

La collecte des contes populaires de nos jours à l'université marocaine : quelle utilité, quelles exploitations et quelles finalités ?

Fouad Brigui

Cette communication se propose d'exposer notre expérience d'enseignement dans le cadre d'un séminaire de dialectologie que nous assurons au niveau de la licence en langue et littérature françaises à l'université de Fès.

Le fait que l'étude de l'oralité et de la littérature populaire marocaine ait souvent été hébergée dans le cadre du département de langue et de littérature françaises de l'université marocaine et plutôt moins dans les autres départements s'explique par une tradition héritée de l'orientalisme occidental et de l'ère coloniale qui y voyait le meilleur moyen de mieux connaître les sociétés des terres convoitées ou pacifiées. Des chercheurs nationaux, depuis l'indépendance, ont pris la relève, jugeant que le corpus et les études accumulés étaient de la plus haute importance scientifique et qu'ils contribuaient à préserver le patrimoine et l'identité nationales. Et dans la mesure où ces corpus étaient traduits et étudiés, essentiellement, en français, le lien avec la francophonie s'en trouvait raffermi.

Ceci n'a pas empêché qu'une large frange de l'intelligentsia nationale ne cache pas sa défiance vis-à-vis de ce souci de préservation du patrimoine y voyant la subsistance des ambitions de l'impérialisme occidental par chercheurs nationaux interposés ainsi que le risque de folklorisation de ce patrimoine.

Les chercheurs qui se soucient de la préservation du patrimoine immatériel se jugent suffisamment mûrs et autonomes pour prendre en considération la portée scientifique de ces études et y apporter leur contribution afin d'approfondir la connaissance de leur société et de son évolution.

L'un des moyens de cette connaissance est la collecte et l'analyse de corpus oraux (dont font partie les contes) aussi bien du point de vue de leur structuration linguistique que de leur contenu thématique.

Les différentes étapes de cette démarche feront l'objet de cet exposé.

Mots-clés: Tradition orale, récit populaire, variation linguistique, dialectologie, société maghrébine

Savoir dire. Quelques réflexions socio-anthropologiques autour de *l'Anthologie du Conte amazigh* de Rachid Bellil (Alger, CNRPAH, III Tomes, 2017).

Kamel Chachoua

Cette communication présentera le contexte de réalisation et d'édition de cette œuvre monumentale sur le conte amazigh. Elle abordera les sources premières, la transcription et la traduction bilingue de Rachid Bellil mais évoquera aussi la place du conte comme genre et comme objet dans le champ de l'anthropologie en général et celui de la littérature orale en particulier.

Les chansons de Nâs al-Ghîwân entre création originale et patrimoine revivifié.

Dihaj Noureddine

Nâs al-Ghîwân est un groupe musical marocain, formé par cinq musiciens chanteurs dans les années 70 à Casablanca.

C'est l'un des groupes les plus emblématiques au Maroc. Les Marocains, toutes générations confondues, apprécient au plus haut point leur répertoire fait de chansons mélancoliques et d'autres festives.

Bien qu'une partie de ce répertoire soit une pure création d'un membre du groupe, la plupart des chansons qui le constituent sont des reprises du patrimoine chansonnier marocain, comme *al-Siniyya* et *al-Mahbūb elli nrid*, etc., qui à l'origine sont des poèmes en arabe dialectal chantés lors des fêtes et autres célébrations.

La présente communication tentera de mettre en exergue la richesse poétique et musicale de la chanson des Ghîwân et soulignera son originalité et son ancrage dans la culture marocaine.

L'apport du conte en arabe dialectal aux études de dialectologie arabe

Jairo Guerrero-Parrado

C'est dès le tout début de la dialectologie arabe moderne que les contes et les poèmes en arabe vernaculaire ont suscité l'intérêt des spécialistes de cette discipline (Stumme 1893, Marçais 1902, Blanc 1906). Les dialectologues y ont trouvé une excellente source de matériaux pour l'analyse des parlers arabes et l'étude de ses traits caractéristiques. Si bien la langue de ces manifestations de littérature populaire contient parfois des termes empruntés à l'arabe classique et des archaïsmes qui ne reflètent pas fidèlement les pratiques langagières réelles, les contes et poèmes en arabe dialectal représentent toujours un bon échantillon de la variété dialectale en question. Concernant le conte, celui-ci présente aussi l'avantage de faciliter le travail du chercheur lors des entretiens avec ses informateurs. Ainsi, il est toujours plus facile pour l'interviewé de parler lorsqu'on lui demande de raconter une histoire qu'il connaît par cœur.

La présente communication a pour objet l'analyse de deux contes recueillis à Larache (nord du Maroc) lors d'une mission sur le terrain. Le but est d'illustrer la valeur de cette forme de littérature populaire en tant que source de données linguistiques pour l'étude des dialectes arabes.

شعر النساء في اليمن : شعر خديجة الحبشي و غزال المقدشية نموذجاً

فاطمة علي الزاوية

أشار الباحث المستشرق سيرجنت (ت 1993) إلى محدودية الثروة اللغوية لدى النساء الحضرميات مما يحيل في التحليل الضمني لإشارته إلى عدم مقدرتهن على نظم الشعر وقرض القصيد ونفشت هذه المقولة وكثير من المقولات الشعبية والتقليدية التي تؤكد كلها على ضعف القاموس اللغوي عند المرأة وبالتالي محدودية قريحتها الشعرية وقدراتها الإبداعية .

غير أن ديوان الشاعرة خديجة الحبشي الذي بين يدينا والذي قمت بجمعه قصيدة قصيدة في نزول ميداني استغرق سنوات واخترت مجموعة من أشعارها تقوض إشارات سيرجنت وتقلب مسلمات المقولات التقليدية المقللة من شأن الموهبة الإبداعية للمرأة.

حيث أنّ الشاعرة خديجة الحبشي تقدم موهبتها الشعرية بحضور مكين وجزالة في التعبير ورهافة في الصورة الشعرية وسلاسة في اللغة قلما تجدها عند شعراء ذكور مؤكدة حقيقة أن الشعرية العالية والحضور الإبداعي داخل النص ليسا حصراً أو حكراً على الذكور بل موهبة ممنوحة من الله ومكتسبة بالاشتغال عليها والاعتناء بتطويرها ورعايتها من الموهوب كما هي الحالة الشعرية لدى شاعرنا الراحلة.

ومثال آخر لشاعرة من شمال اليمن اسمها غزال المقدشية عاشت في مديرية "مغرب عنس" (محافظة ذمار) وكانت تنتمي إلى أسرة متوسطة الحال وتنحدر منها من طبقة اجتماعية دنيا هي فئة "الخمس" وقد يكون هذا سبب استشعار غزال لمشكلة الفوارق الاجتماعية فنادت بأعلى صوتها مطالبة بالمساواة الاجتماعية.

سأناقش في هذه المشاركة موضوع موهبة المرأة في الشعر ودورها في الحياة الاجتماعية معتمدة على نماذج من اشعار الشاعرتين كما سنستمع لأغنيبتين من شعرهما.

أشكال المقدّس والمدنّس في الشعر الجزائري الملحون.

بوخالفة عزّي

تميز الشعر الجزائري المَلْحُون ببراء تعدد مضامينه، فلا يكاد يخلو من مختلف الأغراض التي طرقها الشعر الفصيح قديماً وحديثاً، وتميّز أيضاً بروح تحريضية تصرّ على التغيير من منظور الشاعر الشعبي في بيئته الاجتماعية وما يحيط بها، ولكنه يتميز كذلك بخصوصية هي التوسّل أو الاستغاثة وارتباطها بحال المجتمع الجزائري، وهي أداة يلجأ إليها الشاعر الشعبي في حالة الضعف العام الذي يصيب المجتمع لإعادة ربطه بالقيم التي حفظت منذ قرون الاستقرار، ولتجديد العهود والمواثيق مع من يُعتقد أنهم قادرون على ذلك، إما بصفتهم المقدّسة التي تجعلهم مقربين من الله، مثل الأولياء وشيوخ الطرق الصوفية ومن ماثلهم، أو الكتب المقدسة

أو الأنبياء والرسل و... لرفع العُمة، وغالبا ما تعبر الاستغاثة أو التوسل عن حالة تأزم جماعية شديدة، يشمل إطارها شرائح وفتات اجتماعية مطحونة، كأن يتعلق الأمر بالمسغبة / الجماعة:

رَبِّي نَجَاةَ تَاجِ الرُّسُلَةِ أَنْتَ الْحَنِينُ لِينَا تَنْظُرُ
رَانَا نَجْرَعُوا فَالِدَفْلَةَ وَنَرَاوَا بِأَلْعِيَانِ الْمُنْكَرُ
الْجُوعُ وَالْعَرَا وَالْفَلَّةُ وَالنَّاسُ بِالطُّبُولِ تَنْقُمُرُ

هذه إحدى الحالات التي عرفها المجتمع الجزائري، وهي حالات تدخل ضمن التأريخ الاجتماعي، التي اعتنى بها الشاعر الشعبي بوعي منه أو دونه. ويلاحظ في الأبيات المتقدمة وجود ثلاثة مضامين: توسل بالنبي، وهو اعتراف منه بأنه (مُدَّس) فلا يستحباب له ولا ترفع عنه الأزمة، ولجأ متوسلا بالنبي لأنه أولا: رسول: (مقدَّس) لأنه ثانيا: (تاج الرسالة) وهم أيضا مقدَّسون، وهؤلاء (المقدَّسون جميعا) هم واسطة بينه وبين الله (المقدَّس) تقديس آخر، وهو (الحَنِينُ) أي الرَّحِيم، (لينا تنظر) لا تخفى عنك خافية. ومما سبق يظهر شكل المعادلة كالتالي: [1 - شاعر الملحون أو من يعبر عنه (مدَّس) / 2 - يستغيث بالأنبياء والرسل (مقدَّسون) وتكون صفة (المدَّس) المعترف بها ضمنيا مانعة حصول الاستجابة لرفع الظلم عنه، فالأصل فيه أنه مقدَّس ولكن بوقوعه في المخطور (التَّابو) تدَّس، وهذا سبب مانع، فتصور أن (الوساطة) تنجيه وتخرجه مما هو فيه، 3 - بيد أن القادر على رفع ذلك ليس الوسيط (الأنبياء والرسل) فهم عاجزون مثله، فالقادر هو الله، لأن ما يشكو منه المعني حدثت بإرادة إلهية، ولن ترفع عنه إلا بتدخل نفس الإرادة. ووجود الأنبياء والرسل كوسيط يرجع إلى مكاتبتهم عند الله ليرفع عنه معاناته/ 4 - ثم يأتي بعدها طرح موضوع المعاناة: نتجرع مرارة الدفلى.. نرى بأعيننا الظلم وممارسة التعسف... وقد أهلكنا نتيجة ذلك: جُوعٌ ونَعْرَى ونَحْتَقِر لقللة ما بأيدينا. ثم يعرض صورة أخرى مناقضة لصورتهم: وهي أن شرائح أخرى تستغلنا وتمتتع بالحياة، واكتفى بذكر ما يعبر عنها (الطُّبُول: الدفوف و (تَنْقُمُرُ) كناية عن الناي أو القصبه وهي من أدوات (التطريب)) وهذا الموضوع الذي صيغ في قالب أدبي، يمكن أن يكون مدخلا جديا للفلسفة الشعبية الجزائرية أو للتصوف أو للتاريخ الذي أهمله التاريخ الثقافي أو... أو... ولكننا سنبقى في حدود هذا النوع أو الغرض في الشعر الشعبي الجزائري.

ومن الواضح أننا سنتحدث في مداخلتنا على هذا النوع المعروف لدينا بـ(العَوِيَّة) وهي ((شكل من أشكال الخطاب الصوفي المعبر عن وضع شديد التأزم في المجتمع، يقرُّ بالتقصير والقصور المفضي إلى الخلل المهلك/ الماحق، يصيب المجتمع الذي يصبح ضحيته بسبب الغفلة، ولذلك فمضمونها إقرار بالذنب والمعصية ويقابله حلول العذاب الذي لا يرفعه إلا تجديد التوبة...)).

هذا الموضوع يحيلنا - بالضرورة - إلى استعمال بعض المفاهيم مثل: المَدَّس والمُدَّس في الثقافة الشعبية الجزائرية، وإلى بعض الروافد الأخرى: المقدس: الانفراج / الكشف... المدنس: الأزمة/ الشدة. وعليه فالمقدَّس: فضاء رحب مفتوح يتصوره الشاعر الشعبي الجزائري، مستمد من واقع وتصورات مجتمعه، ولا يختلف عما ورد في ثقافته وتصوراته، يسعى إلى الاقتراب منه، وتكون والأداة المحققه له هي: الكلمة، التي تحمل شحنات قادرة على تحريك الساكن، بمعنى: طاقتها أو ما لها قدرة على إحداث الفعل

الكامن، وكأن الفعل الكامن مكبّل، ينتظر وقع الكلمة المحرّرة له من قيوده، ومن هنا تصبح الكلمة معيّرة الواقع، ليس أي كلمة وإنما هي الكلمة المرتبطة بمقدس، أي بقائلها، وبمضمون مقدس، وهذا المقدس متعدّد في التراث الشعبي الجزائري ويتكرر في الشعر الملحون... يشمل الأولياء والصالحين، والكتب وآيات القرآن، ويشمل أيضا الأمكنة والأزمنة المقدسة تقديسا دينيا أو أسطوريا خرافيا...

وتبعاً لذلك فإن المدنّس: واقع مؤلم، يتعارض مضمونه ومضمون المقدّس بل يناقضه، ومن هنا يحاول المرء فعل أي شيء ليتقي حدوثه، ومن هنا تظهر الممارسات والطقوس. ويكون حدوث المدنس - في الغالب - بسبب وجود قوة ضاغطة، غير أن تلك القوة لا تفعل شيئا ولا تحدث أي تغيير عندما يكون الناس غير غافلين، وعليه فحدوث أو طغيان المدنس يشتد عند ضعف المقاومة. ومن أسباب ظهوره: الظلم، التعسف، كوارث طبيعية، مجاعات ومساغب، ضياع الحقوق، الاستئثار بخيرات البلد... حينها تحدث الفجوة. ويمكن تلخيصه في حالة التصادم بين قوتين.. حضارتين.. واقعين متضادين فينتج عنه اختلال أحدهما، أو أن أحدهما يلغي الآخر أو يقلل من فاعليته أو يعطله فيتترك شغورا، لا يملأه إلا التشبث بشظايا الماضي المشوّه. فالغالب يطغى والمنهزم يستمسك بالماضي ويعتكف فيه ويتفوق بحثا عن الحماية !.

هذا موضوع المداخلة، ومادته الشعر الجزائري الملحون: الاستغاثة: هروب من واقع مدنس إلى فضاء مقدس.